

КОТЕЛЬНИКОВА Елена Юрьевна,
старший преподаватель,
ФГАОУ ВО «Пермский национальный
исследовательский политехнический университет»,
e-mail: elkot31@yandex.ru

АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: КЛЮЧЕВОЙ НАВЫК ОБУЧЕНИЯ В МАГИСТРАТУРЕ

Аннотация. Обучение в магистратуре предполагает активное вовлечение студентов в научные исследования и публикационную деятельность. Неотъемлемой частью представления результатов научных трудов является аннотация к публикации. В условиях растущего объема научной информации написание эффективной аннотации приобретает особую актуальность. В статье рассматриваются ключевые аспекты составления аннотаций на английском языке по правилам, принятым в международном научном сообществе. Особое внимание уделяется лексико-грамматическим и стилистическим особенностям, а также структуре аннотации. Даны рекомендации по употреблению грамматического времени и залога. Отмечается, что наибольшую сложность представляют цепочки существительных, характерные для английского технического языка. Показаны алгоритм и различные варианты перевода данных словосочетаний. Даны примеры атрибутивных конструкций с использованием строительной терминологии, что подчеркивает междисциплинарный характер навыка аннотирования. Приведены фразы, рекомендуемые для написания каждого раздела аннотации, помогающие четко сформулировать основные идеи работы, ее цели, методы исследования, полученные результаты и выводы. Представлена классификация связующих выражений и вводных слов для академического письма, призванных придать логичность и убедительность повествованию; указаны их функции. Автор приводит примеры ошибок, связанных с неправильным подбором терминов. Подчеркивается, что работа над аннотацией способствует формированию критического мышления обучающихся, глубокому погружению в материал и развитию умений кратко и ясно излагать информацию, структурировать ее, выделять ключевые аргументы и формулировать выводы. Очевидно, что аннотирование научных статей на английском языке – важный навык обучения в магистратуре неязыкового вуза.

Ключевые слова: обучение английскому языку, магистратура неязыкового вуза, научное исследование, статья, аннотация, лингвистические особенности, терминология, атрибутивные конструкции, вводные слова.

KOTELNIKOVA Elena Yuryevna,
Senior teacher,
Perm National Research Polytechnic University

ENGLISH LANGUAGE ABSTRACT WRITING: A KEY SKILL IN MASTER'S DEGREE PROGRAMS

Annotation. Master's studies involve students in intensive research and publication activities. An integral part of presenting the results of scientific work is writing an abstract. This article examines the key aspects of writing abstracts in English according to the rules accepted in the international scientific community. Particular attention is paid to lexical, grammatical, and stylistic features, as well as the structure of the abstract. It is noted that noun chains, typical of technical English, present the greatest difficulty. An algorithm and various translation options for these structures are presented. Some examples of attributive groups using construction terminology are given, emphasizing the interdisciplinary nature of the abstract-writing skill. A number of clichéd phrases appropriate for each section of the abstract are provided, helping to clearly articulate the main ideas of the work, its objectives, research methods, results, and conclusions. In addition, this article presents a classification of linking words and introductory expressions for academic writing. Moreover, their functions are outlined. The author provides some examples of errors related to the incorrect selection of terms. It is emphasized that writing abstracts fosters students' critical thinking and deep immersion into the material. Actually, students are taught to structure the information, highlight key arguments, and draw conclusions. Obviously, writing abstracts in English is an essential skill for graduate students at non-linguistic universities.

Key words: English language teaching, master's degree program at a non-linguistic university, scientific research, article, abstract, linguistic features, terminology, attributive groups, introductory words.

Магистратура – это время активной научно-исследовательской деятельности и плодотворной работы с научной литературой. Поскольку английский язык является общепринятым языком общения в академических кругах, аннотирование научных статей на английском языке считается ключевым навыком для каждого магистранта.

Цель данной статьи – разработать методические рекомендации по формированию у магистрантов строительных специальностей устойчивых навыков написания аннотаций на английском языке.

В Пермском национальном исследовательском политехническом университете (ПНИПУ) обучению аннотированию на английском языке уделяется особое внимание. Рабочая программа дисциплины «Профессиональный иностранный язык» содержит тему «Аннотирование и реферирование профессионально-ориентированных текстов».

Согласно национальному стандарту Российской Федерации, устанавливающему требования к содержанию и оформлению текста аннотации на документы, аннотирование – это процесс аналитико-синтетической переработки информации первичного документа, целью которого является получение обобщенной характеристики документа, отражающей его основные идеи, цели, методы, результаты и выводы [1; 4].

Как показывает практика работы с магистрантами, процесс аннотирования способствует глубокому пониманию материала исследования, формированию критического мышления и собственной исследовательской позиции. В ходе работы над аннотацией студенты развивают умения кратко и ясно излагать информацию, устанавливать логические взаимосвязи, выделять ключевые аспекты, делать выводы и т.п. Кроме того, это отработка навыков академического письма на английском языке [4; 6].

Аннотирование англоязычных статей имеет свои специфические особенности в области стилистики, грамматических конструкций, терминологии и т.п.

Так, например, научные статьи всегда используют общепринятую международную терминологию. Терминологическая точность очень важна [3]. Приведем примеры неправильного перевода терминов: “water cleaning” вместо “water treatment” в значении «очистка воды», “part-time job of soil” вместо “soil underworking” в значении «подработка грунта», “basement” вместо “foundation” в значении «фундамент» и т.п. Следует помнить, что большие возможности в плане подбора наиболее правильного варианта перевода профессиональных терминов предлагает многоязычный словарь Мультитран.

Составляя аннотацию, важно учитывать структуру статьи [1; 4; 6]. Как известно, большинство англоязычных статей и аннотаций к ним следуют структуре IMRAD:

- 1) Introduction (Введение),
- 2) Methods (Методы),
- 3) Results (Результаты),
- 4) Discussion (Обсуждение/Заключение).

Также следует помнить, что в аннотациях недопустимо использование аббревиатур, акронимов, символов, формул, иллюстраций и т.п.

Рассмотрим лингвистические особенности составления аннотаций на английском языке.

При написании аннотации на английском языке приоритет отдается Present Simple Tense: “This paper describes / compares / deals with / looks at ...”, “The quantitative approach is adopted ...”, “The test results indicate ...”, “The findings of this study are highly significant ...” и т.п.

Для того, чтобы дать представление не только о полученных результатах, но и ходе научной работы, следует выбирать глаголы в Past Simple: “The analysis was performed ...”, “The researchers examined ...” и т.п.

Для обеспечения языковой экономии в английских технических и научных текстах используются атрибутивные словосочетания (левые определения, цепочки существительных). В таких словосочетаниях главное существительное, выполняющее непосредственно функцию существительного, располагается всегда в конце цепочки, а все предшествующие слова, связанные с ним, являются определениями [2; 5]. Данные словосочетания строятся по схеме:

Определение 1 Определение 2 ... Определение N Опорное слово

В русском языке сложно подобрать точные эквиваленты атрибутивных словосочетаний, поэтому необходимо учитывать особенности их перевода. Проанализируем способы перевода существительных, выступающих в роли определения:

- 1) существительное в родительном падеже
site survey – обследование участка (для застройки)
soil properties – свойства грунта
- 2) прилагательное
pile foundation – свайный фундамент
construction site – строительная площадка
- 3) существительное с предлогом
design process book – книга о процессе проектирования
- 4) причастный оборот
earthquake damage – ущерб, нанесенный землетрясением

Перевод цепочек существительных надо начинать с последнего (опорного) слова, а затем переводить каждую смысловую группу справа налево, устанавливая логические связи между словами.

Если в цепочке первым стоит прилагательное, то оно обычно относится к последнему слову, например:

automatic sound control system – автоматическая система контроля звука

Однако иногда прилагательное, стоящее первым в цепочке, может определять следующее за ним существительное:

deep foundation design – проектирование фундамента глубокого заложения

Таким образом, для правильного перевода необходим широкий контекст либо глубокая осведомленность о поднимаемой проблеме. Для сохранения смысла рекомендуется использовать не более трех существительных-определений к одному существительному.

Следует помнить, что в научных работах не используются личные местоимения первого лица (я, мы). Поэтому автора целесообразно максимально обезличить с помощью безличных предложений или пассивных конструкций: “it was determined”, “this paper provides”, “the authors found” и т.п. Кроме того, страдательный залог придает объективность тексту аннотации, например: “much attention is given to...”, “the fact that ... is stressed”, “... is described in detail” и т.п.

Приведем примеры клишированных выражений для структурирования текста каждого раздела аннотации.

Введение:

Recently there has been growing interest in ...

The article/paper deals with/looks at/discusses/describes ...

The author focuses/dwells on ...

The study aims at ...

The purpose of this study is to compare/analyze/identify/investigate

Методология:

To achieve this aim ... were tested/used

Statistical analyses were carried out to identify

Researchers conducted a survey/laboratory experiments ...

A questionnaire was designed and distributed among ...

Результаты:

The results obtained illustrate/demonstrate/indicate/show that ...

It has been found that ...

Выводы/Заключение:

The authors emphasize the need for .../ provide recommendations

The findings of this research are of direct practical relevance

The article is of interest/great help to ...

Данные клише основаны на общепринятых принципах научного дискурса, поэтому являются универсальными и применимыми в любой научной области.

Еще один атрибут аннотации – связующие и вводные слова, благодаря которым текст приобретает логическую форму и выглядит убедительно. Связующие слова выполняют роль лингвистического цемента, скрепляющего разрозненные части текста в единую конструкцию [6].

Выделим основные функции слов-связок:

– Причинно-следственные связи (due to, owing to, so, hence, accordingly, consequently, therefore, thus, as a result);

– Противопоставление идей (conversely, alternatively);

– Сходство аргументов (likewise, similarly);

– Уступка действию (however, nevertheless, whereas, while, despite/in spite of);

– Добавление новой информации (moreover, furthermore, in addition, additionally, besides, as well as);

– Пояснение примерами (for example, for instance, such as, namely);

– Подчеркивание (indeed, particularly, undoubtedly, especially, actually, in fact);

– Последовательность (firstly, initially, finally, subsequently, meanwhile, eventually);

– Подведение итогов (in conclusion, all things considered, to sum up, overall);

– Условие (if, in case, provided that).

Таким образом, грамотное составление аннотации к научной статье на английском языке является важным навыком для обучающихся в магистратуре, позволяющим успешно представлять результаты научно-исследовательской деятельности. Следуя предложенной структуре и рекомендациям, авторы могут создать эффективные аннотации, которые привлекут внимание читателей и повысят видимость их работы в научном сообществе. Важно помнить, что аннотация – это первое впечатление о статье, соответственно, она должна быть тщательно продумана.

Список литературы:

[1] Евсеев А.Б. Обучение аннотированию научных статей на английском языке студентов-магистрантов // Современный ученый. – 2026. – № 5. – С. 220 – 226.

[2] Котрикадзе Е.В., Жаркова Л.И. О некоторых трудностях перевода научно-технических статей студентами старших курсов технических вузов с английского языка на русский язык // Проблемы современного педагогического образования. – 2021. – № 71-4. – С. 167-170.

[3] Кузьмина А.В. Освоение терминологического глоссария как коммуникативное задание для студентов технических вузов // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2016. – Т. 5. – № 5 (19). – С. 158-166.

[4] Облова И.С. Обучение магистрантов технического университета аннотированию научных статей на английском языке / И.С. Облова // Профессионально-ориентированное обучение языкам: опыт, реальность и перспективы: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Санкт-Петербург, 20–21 февраля 2024 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет. – 2024. – С. 123–128.

тербургский государственный экономический университет, 2024. – С. 155-161.

[5] Попова Н.В., Алмазова Н.И., Аносова Н.Э., Белов В.А. Переводческие аспекты научной деятельности аспирантов неязыкового вуза // Обучение переводу в многопрофильном вузе: сб. науч. тр. / СПбПУ. – Санкт Петербург: Изд во СПбПУ, 2023. – 207 с.

[6] Фуфурина Т.А. Обучение студентов аннотированию научных статей на английском языке / Т.А. Фуфурина // Наука и образование: новое время. Научно-методический журнал. – 2019. – № 1(14). – С. 18-23.

References:

[1] Evseev A.B. Teaching Master's Students to Annotate Scientific Articles in English // *Sovremenny Scientist*. - 2026. - No. 5. - Pp. 220 - 226.

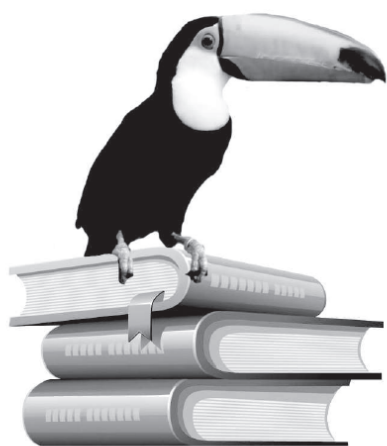
[2] Kotrikadze E.V., Zharkova L.I. On Some Difficulties in Translating Scientific and Technical Articles by Senior Students of Technical Universities from English into Russian // *Problems of Modern Pedagogical Education*. - 2021. - No. 71-4. - Pp. 167-170.

[3] Kuzmina A.V. Mastering a Terminological Glossary as a Communicative Task for Students of Technical Universities // *Issues of Teaching Methods at the University*. - 2016. - Vol. 5. - No. 5 (19). - Pp. 158-166.

[4] Oblova I.S. Teaching Master's Students of a Technical University to Annotate Scientific Articles in English / I.S. Oblova // *Professionally Oriented Language Teaching: Experience, Reality, and Prospects: Collection of Materials from the All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation, St. Petersburg, February 20–21, 2024*. – St. Petersburg: St. Petersburg State University of Economics, 2024. – pp. 155–161.

[5] Popova N.V., Almazova N.I., Anosova N.E., Belov V.A. Translation Aspects of Scientific Activity of Postgraduate Students of a Non-Linguistic University // *Teaching Translation at a Multidisciplinary University: Collection of Scientific Papers / SPbPU*. – St. Petersburg: SPbPU Publishing House, 2023. – 207 p.

[6] Fufurina T.A. Teaching Students to Annotate Scientific Articles in English / T.A. Fufurina // *Science and education: new time. Scientific and methodological journal*. - 2019. - No. 1 (14). - P. 18-23.



ЮРКОМПАНИ

www.law-books.ru

Юридическое издательство
«ЮРКОМПАНИ»

Издание учебников,
учебных и методических
пособий, монографий,
научных статей.

Профессионально.

В максимально
короткие сроки.

Размещаем
в РИНЦ, Е-Library.